

11 (1986) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1986 Nr. 87

---

---

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van het Verdrag ter voorkoming van  
verontreiniging van de zee vanaf het land;  
Parijs, 26 maart 1986*

B. TEKST**Protocole d'amendement de la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine d'Origine Tellurique**

Les Parties contractantes à la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine d'Origine Tellurique, faite à Paris le 4 juin 1974 (ci-après dénommée «la Convention»);

Rappelant l'article premier de la Convention, par lequel les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour éviter la pollution de la mer;

Reconnaissant que la Convention ne contient aucune disposition sur la prévention de la pollution transatmosphérique de la zone maritime;

Désireuses d'étendre la portée de la Convention à ladite pollution;  
Sont convenues des dispositions ci-après;

**Article I**

La clause ci-après est insérée après l'alinéa iii., point c. de l'article 3 de la Convention:

«iv. par les émissions dans l'atmosphère d'origine terrestre ou provenant de structures artificielles telles que définies à l'alinéa iii. ci-avant.»

**Article II**

La première phrase du paragraphe 3 de l'article 4 est amendée par l'insertion des mots «et des émissions dans l'atmosphère» après les mots «rejets dans les cours d'eau».

**Article III**

La clause ci-après est insérée au début de l'article 16 d de la Convention:

«d'examiner la faisabilité et, le cas échéant,»

**Article IV**

1. Le présent Protocole est ouvert, à Paris, à partir du 26 mars 1986 et jusqu'au 30 juin 1986, à la signature des Etats parties à la Convention à la date d'ouverture à la signature du présent Protocole, ainsi qu'à la signature de la Communauté Economique Européenne.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation.

## **Protocol amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources**

The Contracting Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, done at Paris on 4 June 1974 (hereinafter referred to as "the Convention");

Recalling Article I of the Convention, in which Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent pollution of the sea;

Recognizing that the Convention does not contain provisions referring to the prevention of pollution of the maritime area through the atmosphere;

Desiring to extend the scope of the Convention to such pollution;

Have agreed as follows:

### **Article I**

The following clause shall be inserted in Article 3 of the Convention after iii. of sub-paragraph c:

"iv. by emissions into the atmosphere from land or from man-made structures as defined in sub-paragraph iii. above."

### **Article II**

The first sentence of Article 4, paragraph 3, shall be amended by inserting the words "and emissions into the atmosphere", after the words "discharges into watercourses".

### **Article III**

The following clause shall be inserted at the beginning of Article 16 d of the Convention:

"to examine the feasibility of and, as appropriate,"

### **Article IV**

1. This Protocol shall be open for signature at Paris from March 26th 1986 until June 30th 1986 by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol, and by the European Economic Community.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

### Article V

Après le 30 juin 1986, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des Etats visés à l'article 24 de la Convention ainsi qu'à l'adhésion de la Communauté Economique Européenne.

### Article VI

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle la dernière des Parties contractantes visées à l'article IV du présent Protocole aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout autre Etat devenant partie au présent Protocole après son entrée en vigueur, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle ledit Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

3. Tout Etat devenant Partie contractante au présent Protocole sans être Partie contractante à la Convention sera considéré, à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour ledit Etat, comme Partie contractante à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole.

4. Tout Etat devenant Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole sera considéré comme une Partie contractante à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

### Article VII

Le Gouvernement dépositaire avisera les Parties contractantes et les Etats visés à l'article 22 de la Convention des signatures du présent Protocole, des dépôts des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ce conformément aux articles IV, V et VI, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

### Article VIII

L'original du présent Protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République française.

## Article V

After 30th of June 1986 this Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 24 of the Convention and by the European Economic Community.

## Article VI

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the last of the Contracting Parties referred to in Article IV of this Protocol has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any other State becoming Party to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State has deposited its instrument of accession.

3. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention shall be considered as a Contracting Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

4. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall be considered as a Contracting Party to the Convention as amended by this Protocol.

5. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

## Article VII

The Depository Government shall inform the Contracting Parties and those States referred to in Article 22 of the Convention of signatures of this Protocol, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, made pursuant to Articles IV, V and VI, and of the date of entry into force of this Protocol.

## Article VIII

The original of this Protocol, of which the English and French texts shall be equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT a Paris, le 26 mars 1986

---

Het Protocol is ondertekend voor de volgende Staten:

België . . . . .	26 maart 1986
Denemarken . . . . .	26 maart 1986
de Bondsrepubliek Duitsland . . . . .	26 maart 1986
Frankrijk . . . . .	26 maart 1986
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i> . . . . .	26 maart 1986
Noorwegen . . . . .	26 maart 1986
Spanje . . . . .	26 maart 1986
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	26 maart 1986
IJsland . . . . .	26 maart 1986
Zweden . . . . .	26 maart 1986

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in Paris, this March 26th 1986

---

C. VERTALING**Protocol tot wijziging van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land**

De partijen bij het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, gesloten te Parijs op 4 juni 1974 (hierna te noemen: „het Verdrag”);

Herinnerend aan het bepaalde in artikel 1 van het Verdrag waarbij de Verdragsluitende Partijen zich ertoe verbinden alle mogelijke maatregelen te nemen ter voorkoming van verontreiniging van de zee;

Zich ervan bewust dat het Verdrag geen bepalingen bevat die betrekking hebben op het voorkomen van verontreiniging van de maritieme zone via de atmosfeer;

Geleid door de wens de werkingssfeer van het Verdrag uit te breiden tot deze verontreiniging:

Zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel I**

De volgende bepaling wordt in artikel 3 van het Verdrag ingevoegd na het gestelde onder iii., van lid c:

„iv. door emissies in de atmosfeer vanaf het land of vanaf kunstmatige bouwwerken, zoals omschreven onder iii. hierboven.”

**Artikel II**

Artikel 4, derde lid, eerste volzin, wordt gewijzigd door toevoeging van de woorden „en emissies in de atmosfeer” na de woorden „lozingen in de waterlopen”.

**Artikel III**

De volgende zinsnede wordt ingevoegd aan het begin van artikel 16 d van het Verdrag:

„het onderzoeken van de uitvoerbaarheid en, zo nodig,”

**Artikel IV**

1. Dit Protocol staat van 26 maart 1986 tot 30 juni 1986 te Parijs open voor ondertekening door de Staten die Partij bij het Verdrag zijn op de datum van de openstelling voor ondertekening van dit Protocol, alsmede voor ondertekening door de Europese Economische Gemeenschap.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.



### Artikel V

Na 30 juni 1986 staat dit Protocol open voor toetreding door elk der in artikel 24 van het Verdrag bedoelde Staten en door de Europese Economische Gemeenschap.

### Artikel VI

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de laatste van de in artikel IV van dit Protocol bedoelde Verdragsluitende Partijen haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

2. Voor elke andere Staat die Partij bij dit Protocol wordt na de inwerkingtreding daarvan, treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop die Staat zijn akte van toetreding heeft nedergelegd.

3. Elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt zonder Partij bij het Verdrag te zijn, wordt geacht Partij te zijn bij het Verdrag zoals dit is gewijzigd door dit Protocol, met ingang van de datum waarop dit Protocol voor die Staat in werking treedt.

4. Elke Staat die Partij bij het Verdrag wordt na de inwerkingtreding van dit Protocol, wordt geacht Partij te zijn bij het Verdrag zoals dit is gewijzigd door dit Protocol.

5. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

### Artikel VII

De depot-Regering geeft de Verdragsluitende Partijen en de in artikel 22 van het Verdrag bedoelde Staten kennis van de ondertekeningen van dit Protocol, van de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, gedaan overeenkomstig het bepaalde in de artikelen IV, V en VI, alsmede van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

### Artikel VIII

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar be-

horen gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben getekend.

GEDAAN te Parijs, 26 maart 1986

(Voor de ondertekening van het Protocol zie blz. 6 van dit Tractatenblad)

---

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol is voorzien in Artikel IV, tweede lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel VI, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum, waarop de laatste van de Verdragsluitende Partijen bedoeld in Artikel IV van het onderhavige Protocol, een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

J. GEGEVENS

Van het op 4 juni 1974 te Parijs tot stand gekomen Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf land tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1975, 29; zie ook *Trb.* 1978, 102.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke organisatie in artikelen III en V van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1986, 28.

Uitgegeven de achttiende juli 1986.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK